Euroopan Yhteisön ja Latvian tasavallan välisenä kirjeenvaihtona tehty

LISÄPÖYTÄKIRJA

Euroopan yhteisöjen ja Latvian tasavallan vapaakauppasopimukseen ja Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Latvian tasavallan Eurooppa-sopimukseen

A. *Euroopan unionin neuvoston kirje*

Arvoisa Herra,

1. Viittaan kunnioittavasti valtuuskuntiemme välillä 12 päivänä marraskuuta 1997 käytyihin neuvotteluihin, joissa käsiteltiin 18 päivänä heinäkuuta 1994 allekirjoitetun ja 1 päivänä tammikuuta 1995 voimaan tulleen Euroopan yhteisön, Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Latvian tasavallan välisen vapaakauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan sopimuksen sekä 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitetun Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Latvian tasavallan Eurooppa-sopimuksen muuttamista muun muassa sen mahdollistamiseksi, että mainittujen sopimusten tekstiilituotteiden kauppaa koskevan pöytäkirjan n:o 1 voimassaoloaikaa voitaisiin pidentää ja samalla muuttaa sopimusten määräyksiä tekstiilituotteisiin sovellettavasta tariffimenettelystä.

2. Neuvotteluissa sovittiin, että vapaakauppasopimus ja Eurooppa-sopimus muutetaan seuraavasti:

2.1.1 Korvataan vapaakauppasopimuksen 10 artiklan 1 kohta ja Eurooppa-sopimuksen 16 artiklan 1 kohta tekstillä seuraavasti:

”Tuontitullit, joita yhteisössä sovelletaan Latviasta peräisin oleviin yhdistetyn nimikkeistön 50—63 ryhmässä lueteltuihin tekstiilituotteisiin, poistetaan 1 päivänä tammikuuta 1998.”

2.1.2 Poistetaan vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen liite V.

2.2 Korvataan vapaakauppasopimuksen 10 artiklan 2 kohta ja Eurooppa-sopimuksen 16 artiklan 2 kohta tekstillä seuraavasti:

”Tuontitullit, joita Latviassa sovelletaan yhteisöstä peräisin oleviin yhdistetyn nimikkeistön 50—63 ryhmässä lueteltuihin tekstiilituotteisiin, poistetaan 1 päivänä tammikuuta 1998.”

2.3 Lisätään vapaakauppasopimuksen 10 artiklaan ja Eurooppa-sopimuksen 16 artiklaan uusi kohta seuraavasti:

”3. Pöytäkirjassa n:o 1 tarkoitettuihin tekstiilituotteisiin sovellettavista muista järjestelyistä määrätään kyseisessä pöytäkirjassa.”

2.4.1 Korvataan vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa n:o 1 olevan 19 artiklan 1 kohdan viimeinen virke seuraavasti:

”Sitä sovelletaan 31 päivään joulukuuta 2000 tai kunnes Latvia liittyy Maailman kauppajärjestöön (WTO), riippuen siitä, kumpi ajankohta on aikaisempi. Jos Latvia liittyy WTO:hon ennen 31 päivää joulukuuta 2000, on ennen Latvian jäsenyyden alkamista järjestettävä neuvottelut, joiden tarkoituksena on sopia pöytäkirjassa n:o 1 olevan 2 artiklan 3 kohdassa tarkoitetun kaksinkertaisen valvontajärjestelmän säilyttämisestä.”

2.4.2 Korvataan vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjan n:o 1 liite II seuraavasti:

”Sopimuksen 2 artiklan 3 kohdassa tarkoitetun kaksinkertaisen tarkkailujärjestelmän alaiset tuotteet

(Tässä liitteessä lueteltujen luokkien täydelliset tuotekuvaukset ovat sopimuksen liitteessä I)

Luokka:

1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 15, 26, 27 ja 31".

2.4.3 Korvataan pöytäkirjan n:o 1 pöytäkirjassa A olevan 2 artiklan 4 kohta seuraavasti:

"Edellä 1 kohdassa tarkoitettua alkuperätodistusta ei tarvita tuotaessa tavaroita vapaakauppasopimuksen pöytäkirjan n:o 3 määräysten mukaisesti annetulla EUR.1-tavaratodistuksella, jos kyseisistä asiakirjoista käy selvästi ilmi, että Latvian tasavaltaa on pidettävä alkuperämaana yhteisössä voimassa olevien muuta kuin etuuskohteluun oikeuttavaa alkuperää koskevien sääntöjen perusteella."

2.5 Tämä pöytäkirja on erottamaton osa vapaakauppasopimusta ja Eurooppa-sopimusta. Se laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja latvian kielellä ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

3. Olisin kiitollinen, jos voisitte varmistaa hallituksenne suostuvan edellä esitettyyn. Jos vastaus on myönteinen, tämä kirjeenvaihtona tehty lisäpöytäkirja vapaakauppasopimukseen ja Eurooppa-sopimukseen tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien oikeudellisten menettelyjen suorittamisesta. Siihen saakka tätä lisäpöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 1998 noottien vaihdossa määriteltävien edellytysten mukaisesti (katso lisäys 1).

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan unionin
neuvoston puolesta

Lisäys 1

NOOTTIEN VAIHTO

Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosasto esittää tervehdyksensä Latvian tasavallan edustustolle Euroopan unionissa ja viittaa kunnioittavasti 18 päivänä heinäkuuta 1994 allekirjoitettuun ja 1 päivänä tammikuuta 1995 voimaan tulleeseen Euroopan yhteisön, Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Latvian tasavallan väliseen vapaakauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevaan sopimukseen ja 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitettuun Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Latvian tasavallan Eurooppa-sopimukseen sekä näiden sopimusten kirjeenvaihtona tehtyyn lisäpöytäkirjaan, joka parafoitiin 13 päivänä marraskuuta 1997.

Pääosasto haluaa ilmoittaa Latvian tasavallan edustustolle, että siihen saakka, kun lisäpöytäkirjan tekemiseksi ja voimaan tulemiseksi tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen, Euroopan yhteisö hyväksyy sen, että lisäpöytäkirjan määräyksiä sovelletaan tosiasiallisesti 1 päivästä tammikuuta 1998. On selvää, että kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa lopettaa lisäpöytäkirjan tosiasiallisen soveltamisen sadankahdenkymmenen päivän irtisanomisajalla.

Ulkosuhteiden pääosasto olisi kiitollinen, jos Latvian tasavallan edustusto varmistaisi Latvian tasavallan hallituksen suostumuksen edellä esitettyyn.

Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosasto käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen Latvian tasavallan edustustolle Euroopan unionissa vielä kerran korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Latvian tasavallan edustusto Euroopan unionissa esittää tervehdyksensä Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosastolle ja viittaa kunnioittavasti 19 päivänä joulukuuta 1997 päivättyyn pääosaston noottiin, joka koskee 18 päivänä heinäkuuta 1994 allekirjoitettua ja 1 päivänä tammikuuta 1995 voimaan tullutta Euroopan yhteisön, Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Latvian tasavallan välistä vapaakauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevaa sopimusta ja 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitettua Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Latvian tasavallan Eurooppa-sopimusta sekä näiden sopimusten kirjeenvaihtona tehtyä lisäpöytäkirjaa, joka parafoitiin 13 päivänä marraskuuta 1997.

Latvian tasavallan edustusto Euroopan unionissa haluaa vahvistaa ulkosuhteiden pääosastolle, että siihen saakka, kun kirjeenvaihtona tehdyn lisäpöytäkirjan tekemiseksi ja voimaan tulemiseksi tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen, Latvian tasavallan hallitus hyväksyy sen, että lisäpöytäkirjan määräyksiä sovelletaan tosiasiallisesti 1 päivästä tammikuuta 1998. On selvää, että kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa lopettaa lisäpöytäkirjan tosiasiallisen soveltamisen sadankahdenkymmenen päivän irtisanomisajalla.

Latvian tasavallan edustusto Euroopan unionissa käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosastolle vielä kerran korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

B. *Latvian tasavallan hallituksen kirje*

Arvoisa Herra,

minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan 9 päivänä joulukuuta 1998 päivätyn kirjeenne:

”1. Viittaan kunnioittavasti valtuuskuntiemme välillä 12 päivänä marraskuuta 1997 käytyihin neuvotteluihin, joissa käsiteltiin 18 päivänä heinäkuuta 1994 allekirjoitetun ja 1 päivänä tammikuuta 1995 voimaan tulleen Euroopan yhteisön, Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Latvian tasavallan välisen vapaakauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan sopimuksen sekä 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitetun Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Latvian tasavallan Eurooppa-sopimuksen muuttamista muun muassa sen mahdollistamiseksi, että mainittujen sopimusten tekstiilituotteiden kauppaa koskevan pöytäkirjan n:o 1 voimassaoloaikaa voitaisiin pidentää ja samalla muuttaa sopimusten määräyksiä tekstiilituotteisiin sovellettavasta tariffimenettelystä.

2. Neuvotteluissa sovittiin, että vapaakauppasopimus ja Eurooppa-sopimus muutetaan seuraavasti:

2.1.1 Korvataan vapaakauppasopimuksen 10 artiklan 1 kohta ja Eurooppa-sopimuksen 16 artiklan 1 kohta tekstillä seuraavasti:

’Tuontitullit, joita yhteisössä sovelletaan Latviasta peräisin oleviin yhdistetyn nimikkeistön 50—63 ryhmässä lueteltuihin tekstiilituotteisiin, poistetaan 1 päivänä tammikuuta 1998.’

2.1.2 Kumotaan vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen liite V.

2.2 Korvataan vapaakauppasopimuksen 10 artiklan 2 kohta ja Eurooppa-sopimuksen 16 artiklan 2 kohta tekstillä seuraavasti:

’Tuontitullit, joita Latviassa sovelletaan yhteisöstä peräisin oleviin yhdistetyn nimikkeistön 50—63 ryhmässä lueteltuihin tekstiilituotteisiin, poistetaan 1 päivänä tammikuuta 1998.’

2.3 Lisätään vapaakauppasopimuksen 10 artiklaan ja Eurooppa-sopimuksen 16 artiklaan uusi kohta seuraavasti:

’3. Pöytäkirjassa n:o 1 tarkoitettuihin tekstiilituotteisiin sovellettavista muista järjestelyistä määrätään kyseisessä pöytäkirjassa.’

2.4.1 Korvataan vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa n:o 1 olevan 19 artiklan 1 kohdan viimeinen virke tekstillä seuraavasti:

’Sitä sovelletaan 31 päivään joulukuuta 2000 tai kunnes Latvia liittyy Maailman kauppajärjestöön (WTO), riippuen siitä, kumpi ajankohta on aikaisempi. Jos Latvia liittyy WTO:hon ennen 31 päivää joulukuuta 2000, on ennen Latvian jäsenyyden alkamista järjestettävä neuvottelut, joiden tarkoituksena on sopia pöytäkirjassa n:o 1 olevan 2 artiklan 3 kohdassa tarkoitetun kaksinkertaisen tarkkailujärjestelmän säilyttämisestä.’

2.4.2 Korvataan vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjan n:o 1 liite II seuraavasti:

’Sopimuksen 2 artiklan 3 kohdassa tarkoitetun kaksinkertaisen tarkkailujärjestelmän alaiset tuotteet

(Tässä liitteessä lueteltujen luokkien täydelliset tuotekuvaukset ovat sopimuksen liitteessä I)

Luokka:

1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 15, 26, 27 ja 31’.

2.4.3 Korvataan pöytäkirjan n:o 1 pöytäkirjassa A olevan 2 artiklan 4 kohta seuraavasti:

'Edellä 1 kohdassa tarkoitettua alkuperätodistusta ei tarvita tuotaessa tavaroita vapaakauppasopimuksen pöytäkirjan n:o 3 määräysten mukaisesti annetulla EUR.1-tavaratodistuksella, jos kyseisistä asiakirjoista käy selvästi ilmi, että Latvian tasavaltaa on pidettävä alkuperämaana yhteisössä voimassa olevien muuta kuin etuuskohteluun oikeuttavaa alkuperää koskevien sääntöjen perusteella.'

2.5 Tämä pöytäkirja on erottamaton osa vapaakauppasopimusta ja Eurooppa-sopimusta. Se laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja latvian kielellä ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

3. Olisin kiitollinen, jos voisitte varmistaa hallituksenne suostuvan edellä esitettyyn. Jos vastaus on myönteinen, tämä kirjeenvaihtona tehty lisäpöytäkirja vapaakauppasopimukseen ja Eurooppa-sopimukseen tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien oikeudellisten menettelyjen suorittamisesta. Siihen saakka tätä lisäpöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 1998 noottien vaihdossa määriteltävien edellytysten mukaisesti (katso lisäys 1).

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus."

Minulla on kunnia vahvistaa hallitukseni suostuvan kirjeenne sisältöön.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Latvian tasavallan
hallituksen puolesta

Lisäys 1

NOOTTIEN VAIHTO

Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosasto esittää tervehdyksensä Latvian tasavallan edustustolle Euroopan unionissa ja viittaa kunnioittavasti 18 päivänä heinäkuuta 1994 allekirjoitettuun ja 1 päivänä tammikuuta 1995 voimaan tulleeseen Euroopan yhteisön, Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Latvian tasavallan väliseen vapaakauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevaan sopimukseen ja 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitettuun Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Latvian tasavallan Eurooppa-sopimukseen sekä näiden sopimusten kirjeenvaihtona tehtyyn lisäpöytäkirjaan, joka parafoitiin 13 päivänä marraskuuta 1997.

Pääosasto haluaa ilmoittaa Latvian tasavallan edustustolle, että siihen saakka, kun lisäpöytäkirjan tekemiseksi ja voimaan tulemiseksi tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen, Euroopan yhteisö hyväksyy sen, että lisäpöytäkirjan määräyksiä sovelletaan tosiasiallisesti 1 päivästä tammikuuta 1998. On selvää, että kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa lopettaa lisäpöytäkirjan tosiasiallisen soveltamisen sadankahdenkymmenen päivän irtisanomisajalla.

Ulkosuhteiden pääosasto olisi kiitollinen, jos Latvian tasavallan edustusto varmistaisi Latvian tasavallan hallituksen suostumuksen edellä esitettyyn.

Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosasto käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen Latvian tasavallan edustustolle Euroopan unionissa vielä kerran korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Latvian tasavallan edustusto Euroopan unionissa esittää tervehdyksensä Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosastolle ja viittaa kunnioittavasti 19 päivänä joulukuuta 1997 päivättyyn pääosaston noottiin, joka koskee 18 päivänä heinäkuuta 1994 allekirjoitettua ja 1 päivänä tammikuuta 1995 voimaan tullutta Euroopan yhteisön, Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Latvian tasavallan välistä vapaakauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevaa sopimusta ja 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitettua Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Latvian tasavallan Eurooppa-sopimusta sekä näiden sopimusten kirjeenvaihtona tehtyä lisäpöytäkirjaa, joka parafoitiin 13 päivänä marraskuuta 1997.

Latvian tasavallan edustusto Euroopan unionissa haluaa vahvistaa ulkosuhteiden pääosastolle, että siihen saakka, kun kirjeenvaihtona tehdyn lisäpöytäkirjan tekemiseksi ja voimaan tulemiseksi tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen, Latvian tasavallan hallitus hyväksyy sen, että lisäpöytäkirjan määräyksiä sovelletaan tosiasiallisesti 1 päivästä tammikuuta 1998. On selvää, että kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa lopettaa lisäpöytäkirjan tosiasiallisen soveltamisen sadankahdenkymmenen päivän irtisanomisajalla.

Latvian tasavallan edustusto Euroopan unionissa käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosastolle vielä kerran korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Hecho en Bruselas, el nueve de diciembre de mil novecientos noventa y ocho.

Udfærdiget i Bruxelles den niende december nitten hundrede og otteoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Dezember neunzehnhundertachtundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ.

Done at Brussels on the ninth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

Fait à Bruxelles, le neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Fatto a Bruxelles, addì nove dicembre millenovecentonovantotto.

Gedaan te Brussel, de negende december negentienhonderd achtennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Dezembro de mil novecentos e noventa e oito.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkahdeksan.

Som skedde i Bryssel den nionde december nittonhundranittioåtta.

Parakstīts Briselē, decembra devītajā dienā, tūkstoš deviņi simti deviņdesmit astotajā gadā.

En nombre del Consejo de la Unión Europea

På vegne af Rådet for Den Europæiske Union

Im Namen des Rates der Europäischen Union

Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

On behalf of the Council of the European Union

Au nom du Conseil de l'Union européenne

A nome del Consiglio dell'Unione europea

Namens de Raad van de Europese Unie

Em nome do Conselho da União Europeia

Euroopan unionin neuvoston puolesta

På Europeiska unionens råds vägnar



Latvijas Republikas valdības vārdā

